

彌迦書第三章譯文對照

【彌三 1】

〔和合本〕「我說：雅各的首領，以色列家的官長啊，你們要聽！你們不當知道公平嗎？」

〔呂振中譯〕「我說：雅各的首領阿，你們要聽；以色列家的官長阿，你們要留心；你們的本分不是應當明白公平麼？」

〔新譯本〕「我說：“雅各的首領，你們要聽，以色列家的官長，你們也要聽；難道你們不知道公平嗎？」

〔現代譯本〕「以色列的統治者啊，你們要聽！你們本應該主持正義，」

〔當代譯本〕「以色列的領袖，你們留心聽啊，難道你們不懂得分辨是非嗎？」

〔文理本〕「我曰、雅各之首領、以色列家之有司歟、爾其聽之、公義非爾所當知乎、」

〔思高譯本〕「我曾經說過：「雅各伯的首領，以色列家的官吏，請你們傾聽！認識正義，豈不是你們分內的事？」

〔牧靈譯本〕我這樣說道：“雅各伯家的首領，以色列家的官吏，分辨正義豈不是你們本身的責任？」

【彌三 2】

〔和合本〕「你們惡善好惡，從人身上剝皮，從人骨頭上剔肉，」

〔呂振中譯〕「你們這些恨惡良善、喜愛壞事、從我人民身上剝奪了皮、從他們骨頭上剔肉的；」

〔新譯本〕「然而，你們恨惡良善，喜愛邪惡，從人身上剝皮，從人骨頭上剔肉。」

〔現代譯本〕「但你們反而憎恨善良，喜愛罪惡。你們把我的子民活生生地剝皮，又從他們的骨頭剔下肉來。」

〔當代譯本〕「你們棄善好惡，苦待人民，把他們剝皮拆肉。」

〔文理本〕「惟爾惡善好惡、剝人之膚、剔肉於骨、」

〔思高譯本〕「然而他們惡善好惡，從平民身上剝下他們的皮，從骨頭上剔下他們的肉。」

〔牧靈譯本〕「但你們竟好惡棄善，你們揭平民的皮，剔下他們骨上的肉。」

【彌三 3】

〔和合本〕「吃我民的肉，剝他們的皮，打折他們的骨頭，分成塊子像要下鍋，又像釜中的肉。」

〔呂振中譯〕「你們這些吃我人民的肉、剝去他們的皮、打折他們的骨頭，切開像肉塊（傳統作關繫辭。今仿七十子敘利亞譯本調換字母譯之）在鍋裡，像肉在釜中的。」

〔新譯本〕「你們吃我民的肉，剝他們的皮，打斷他們的骨頭，切成像鍋裡的塊，像釜中的肉塊。」

〔現代譯本〕「你們吃我子民的肉，剝下他們的皮，打碎他們的骨頭，像切肉下鍋一樣地剝碎他們。」

〔當代譯本〕「你們現在剝削他們，宰割他們，好像切肉下鍋一樣吞吃他們。」

〔文理本〕「食我民之肉、剝其膚、折其骨、切之成塊、若為釜而備、若鼎中之肉、」

〔思高譯本〕「他們吞食我百姓的肉，剝去他們的皮，折斷他們的骨頭，將他們切成碎塊，如釜中的肉，如鼎中的肉。」

〔牧靈譯本〕「你們這些吸我子民的血，壓碎百姓骨頭的人，欺凌他們好像切碎的盤中肉，鍋中食。」

【彌三 4】

〔和合本〕「到了遭災的時候，這些人必哀求耶和華，祂卻不應允他們。那時祂必照他們所行的惡事向他們掩面。」

〔呂振中譯〕「那時這些壞人必向永恆主哀呼，永恆主卻不應他們；那時祂必掩面不顧他們，因為他們幹出壞事來。」

〔新譯本〕「那時，他們要向耶和華呼求，耶和華卻不應允他們。到那時，耶和華必掩面不顧他們，因為他們行了惡事。」

〔現代譯本〕「有一天，你們要呼求上主，但是他不回答你們。他不聽你們的禱告，因為你們做了邪惡的事。」

〔當代譯本〕「到了你們遭禍，向神哀求的時候，祂就一定不會答應，祂要別過臉去，對你們不屑一顧，因為你們實在是惡行昭彰啊！」

〔文理本〕「至時、彼將籲耶和華、而不之應、必因其所為之惡、掩面弗顧、」

〔思高譯本〕「當他們呼求上主時，上主決不俯聽他們；反要掩面不理他們，因為他們行了窮凶極惡的事。」

〔牧靈譯本〕「你們呼求雅威，他絕不會俯聽。雅威會掩面不理你們，因為你們實在惡貫滿盈。」

【彌三 5】

〔和合本〕「論到使我民走差路的先知——他們牙齒有所嚼的，他們就呼喊說：平安了！凡不供給他們吃的，他們就預備攻擊他〔預備攻擊他：或譯說必遭遇刀兵〕——耶和華如此說：」

〔呂振中譯〕「論到一些神言人、那些使我人民走迷了路的、永恆主是這麼說的：他們牙齒間若有可嚼之時，他們就喊叫『平安』；人若對他們口中無所供給時，他們就開始向這人宣戰了。」

〔新譯本〕「關於那些使我民走迷路的先知，耶和華這樣說：“他們的牙齒有所咀嚼的時候，就大叫‘平安’；誰不把食物給他們吃，他們就攻擊那人。”」

〔現代譯本〕「先知們迷惑我的子民。給一口飯，他們就說：「天下太平；」但是對那些不給飯吃的人，他們就以戰爭恐嚇。上主對這類先知說：」

〔當代譯本〕「你們這些把人誘進歧途的假先知啊，你們為了餬口，便向供養你們的人報平安；那些不給你們好處的，你們就報以攻擊。」

〔文理本〕「論及誘惑我民之先知、彼牙齒有所嚼、則呼曰平康、若不以物實其口、則備戰以攻之、耶和華曰、」

〔思高譯本〕「論及迷我百姓的先知，上主這樣說：當他們的牙齒有咀嚼的東西時，他們便呼喊：『和平。』但凡不將食物送到他們口上的，他們便宣佈『戰爭。』」

〔牧靈譯本〕「雅威談到那些誤引百姓的先知時說：你們口中有食物時，自然會說：“平安！”可是對那些不能往你嘴裡送食物的人，你只有“戰禍”的話。」

【彌三 6】

〔和合本〕「你們必遭遇黑夜，以致不見異象；又必遭遇幽暗，以致不能占卜。日頭必向你們沉落，白晝變為黑暗。」

〔呂振中譯〕「故此必給你們黑夜，全無異象，必給你們黑暗，全無占卜。對『神言人』們、日必落了，對向『神言人』們、白晝必變為黑暗了。」

〔新譯本〕「因此你們只有黑夜，沒有異象，只有黑暗，沒有默示。對先知，日頭要下落，為他們，白日變為黑暗。」

〔現代譯本〕「『先知啊，太陽西沉了，你們的好日子快過去了。你們哄騙我的子民，所以你們再也看不到異象，說不出預言。』」

〔當代譯本〕「因此，黑夜必包圍你們，使你們看不見異象，聽不見神的聲音。在你們面前，太陽要沉落，白天也要變為黑夜。」

〔文理本〕「爾將遇昏夜、不見異象、遭晦冥、不得蔔筮、日必沒于先知之上、晝變為暗、」

〔思高譯本〕「因此，為你們只有黑夜而沒有神視，只有黑暗而沒有神諭；太陽必為先知而沒落，白晝必為他們而變為黑暗。」

〔牧靈譯本〕「為此，黑夜來臨，你卻無神視；唯有漆黑之夜，卻沒有神諭。太陽必要為這些先知隕落，白晝必成暗夜。」

【彌三 7】

〔和合本〕「先見必抱愧，占卜的必蒙羞，都必摀著嘴唇，因為神不應允他們。」

〔呂振中譯〕「見異象者必抱愧，占卜者必蒙羞；他們都必才著上咀唇而哀悼，因為神不應他們。」

〔新譯本〕「先見必抱愧，得默示的人要蒙羞；他們都必掩著上唇，因為沒有 神的答覆。」

〔現代譯本〕「那些巫師和占卜的人將因所預測的事沒有實現而丟臉，因所求的事沒得到神的應答而蒙羞。」

〔當代譯本〕「假先知和占卜的必定羞愧得無地自容，他們只得閉嘴，因為神一點也沒有答覆他們的呼求。」

〔文理本〕「先見抱愧、蔔者懷慚、皆掩其唇、因無有神之應也、」

〔思高譯本〕「先知必將抱愧，巫士必將蒙羞，他們都要掩住自己的鬚鬚，因為沒有天主的答覆。」

〔牧靈譯本〕「那時先見者必將蒙羞，巫士也將受辱。他們不得不掩面，因為天主不再答覆他們。」

【彌三 8】

〔和合本〕「至於我，我藉耶和華的靈，滿有力量、公平、才能，可以向雅各說明他的過犯，向以色列指出他的罪惡。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我仗著永恆主的靈、即滿有力量、滿有公平和能力、可以向雅各說明他的過犯，向以色列指出他的罪。」

〔新譯本〕「至於我，我卻藉著耶和華的靈，滿有力量、公平和能力，可以向雅各述說他的過犯，向以色列指出他的罪惡。」

〔現代譯本〕「至於我，上主的靈和能力跟我同在。他賜給我正義感和勇氣，好指責以色列人的罪。」

〔當代譯本〕「然而，主的靈使我充滿力量、正義和勇氣，在以色列人面前宣告他們的罪。」

〔文理本〕「惟我感於耶和華之神、充力與義與能、以示雅各之愆尤、以色列之罪戾、」

〔思高譯本〕「至於我，我因上主的神而充滿力量、正義和勇氣，向雅各伯指出她的邪惡，向以色列說明她的罪過。」

〔牧靈譯本〕「至於我，我必充滿了雅威的力量與精神、正義與勇氣，宣告雅各伯的邪惡和以色列的罪過。」

【彌三 9】

〔和合本〕「雅各家的首領、以色列家的官長啊，當聽我的話！你們厭惡公平，在一切事上屈枉正直；」

〔呂振中譯〕「雅各家的首領阿，你們要聽這話；以色列家的官長阿，你們要留心聽；你們這些厭惡公平、屈枉一切正直、」

〔新譯本〕「雅各家的首領，你們要聽這個，以色列家的官長，你們也要聽；你們厭惡公平，屈枉正直，」

〔現代譯本〕「以色列人的統治者啊，聽我說吧！你們憎惡正義，顛倒是非。」

〔當代譯本〕「以色列的領袖啊，你們留心聽著：你們厭惡公平，枉屈正直，」

〔文理本〕「雅各家之首領、以色列家之有司歟、爾其聽之、爾曹惡公義、枉正直、」

〔思高譯本〕「雅各伯家的首領，以色列家的官吏，請你們傾聽這事！你們憎惡正義，曲解一切正理；」

〔牧靈譯本〕「雅各伯族人的領袖，以色列的首領，你們注意傾聽：你們扼殺正義，歪曲事實。」

【彌三 10】

〔和合本〕「以人血建立錫安，以罪孽建造耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「以人血建造錫安，以罪孽建築耶路撒冷的。」

〔新譯本〕「用人血建錫安，以罪孽造耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「你們把神的城耶路撒冷建立在血腥和不公平的基礎上。」

〔當代譯本〕「使錫安染滿了血腥，使耶路撒冷充斥著各種罪行。」

〔文理本〕「以血建錫安、以惡建耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「你們以血債建設耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「你們用血淚建起了熙雍城，在邪惡上建起了耶路撒冷。」

【彌三 11】

〔和合本〕「首領為賄賂行審判；祭司為雇價施訓誨；先知為銀錢行占卜。他們卻倚賴耶和華，說：耶和華不是在我們中間嗎？災禍必不臨到我們。」

〔呂振中譯〕「其首領、為了賄賂而行審判，其祭司為了雇價而指教禮節，其神言人為了銀錢而行占卜，居然倚靠永恆主而宣稱說：『永恆主不是在我們中間麼？災禍必不會臨到我們。』」

〔新譯本〕「城中的首領為賄賂而審判，祭司為薪俸而教導，先知為銀子說默示，他們竟倚靠耶和華，說：“耶和華不是在我們中間嗎？災禍必不會臨到我們身上。”」

〔現代譯本〕「城裏的官員為賄賂辦事，祭司為津貼講解法律，先知為金錢占卜。雖然這樣，他們還以為上主是他們的靠山。他們說：「上主跟我們同在，我們不至於遭殃。」」

〔當代譯本〕「城裡的法官收受賄賂，不按公義施行審判，祭司為了薪俸才施教，先知也只是為了金錢才替人占卜，亂說預言。他們還在人面前假意倚靠主說：“主不是在我們當中嗎？災禍是不會臨到我們頭上的。”」

〔文理本〕「首領為賄而行鞠、祭司為利而訓誨、先知為金而占卜、猶恃耶和華曰耶和華非在我中乎、災禍必不臨我、」

〔思高譯本〕「她火首領為賄賂而審判，司祭為薪俸而設教，先知為銀錢而占卜，尚依賴上主說：「上主不是在我們中間嗎？災禍決不會臨在我們身上！」」

〔牧靈譯本〕「她的首領為賄賂而判案子，她的司祭為金錢說預言，還說是依賴雅威：“雅威不是在我們中間嗎？罪惡不會落到我們身上。”」

【彌三 12】

〔和合本〕「所以因你們的緣故，錫安必被耕種像一塊田，耶路撒冷必變為亂堆；這殿的山必像叢林的高處。」

〔呂振中譯〕「故此因你們的緣故、錫安必被耕種為田地，耶路撒冷必變為亂堆；這殿的山必成為森林之山丘。」

〔新譯本〕「所以，為你們的緣故，錫安必像被耕種的田地，耶路撒冷必變為亂堆，這殿的山要成為叢林中的高岡。」

〔現代譯本〕「所以，為了你們的緣故，錫安山要像田地被翻動；耶路撒冷城要成為廢墟；聖殿坐落的山岡要變成荒林。」

〔當代譯本〕「因為你們罪孽深重的緣故，錫安必定任人耕犁，耶路撒冷也要成為廢墟，聖殿所在的山也要變得荒蕪，成為一片叢林。」

〔文理本〕「以爾之故、錫安必被耕、有若田疇、耶路撒冷為墟、聖室之山、猶林中之崇邱、」

〔思高譯本〕「因此，為了你的緣故，熙雍必被耕耘有如一塊地，耶路撒冷必成為一堆廢墟，聖殿山必成為叢林中的一個丘陵。」

〔牧靈譯本〕「因此，由於你們這些人的緣故，耶路撒冷將是一堆廢墟，熙雍將成一塊空地，山丘上

的聖殿必將成為塊塊荒涼的落石。」